

ÉCHOS DE LA PRESSE – *PRESS QUOTES* / MALAISE DANS LA CIVILISATION – *CIVILIZATION AND ITS DISCONTENTS*

« Hilarantes et dérangeantes, leur exploration des conventions, leur expérience de la transgression, les vibrations de la frustration qui en découlent, bouillonnent avec alacrité. Allégorique du peu de soin que nous prenons du monde et de nous, d'autrui dans le monde, Malaise apparaît également comme un exemple brillant de ce que peut donner l'écriture de plateau. »

« Hilarious and disturbing, their exploration of convention, their experience of transgression, and the vibrations of frustration that ensue, bubble over with alacrity. An allegory of how little we care for the world and ourselves, and for others in the world, Civilization and Its Discontents is also a brilliant example of what stage writing can achieve. »

- **La pointe**, Bruxelles, 19 mai 2023

« En interprétant des idiots, des primaires, des instinctifs, des impulsifs avec une conviction rigoureuse, même dans l'excès des délires, les comédiens ont rendu crédibles même ce qui paraissait outrancier ; ils ont incarné cette métaphore de notre actuelle société. Derrière le burlesque, l'absurde, le nonsense, la farce imaginés par Étienne Lepage et concrétisés en mise en scène par lui et sa comparse Alix Dufresne, se profile une réalité tragique. »

« By playing idiots, primitives, instincts and impulses with rigorous conviction, even in the excess of their delirium, the actors have made even the most outrageous seem credible; they have embodied this metaphor for our society today. Behind the burlesque, the absurd, the nonsense and the farce imagined by Étienne Lepage and brought to life by him and his partner Alix Dufresne, a tragic reality is taking shape. »

- **Webtheatre**, Bruxelles, 19 mai 2023

« Étrangement, cette "fausse" pièce de théâtre expose ainsi une théâtralité des plus maîtrisées, où l'envers du décor devient peu à peu son devant. [...] Les artisan-es du spectacle nous font réfléchir au théâtre, à son fonctionnement, à ses possibilités esthétiques, à son avenir. À moins que ce ne soit à propos de la vie elle-même. »

« Strangely enough, this 'fake' play exhibits a highly mastered theatricality, in which the backstage gradually becomes the front stage. [...] The playwrights make us think about the theatre, how it works, its aesthetic possibilities and its future. Or perhaps it's about life itself. »

- **Revue JEU**, Montréal, 29 mai 2022

« Une pièce à voir pour les voyageurs de l'âme humaine et de la liberté de création renouvelée. »

« A must-see for travellers of the human soul and renewed creative freedom. »

- **MATTV**, Montréal, 9 juin 2022

« Avec *Malaise dans la civilisation*, les québécois Alix Dufresne et Étienne Lepage troublent les codes sociétaux et théâtraux, jouent de façon subtile entre rire et malaise et orchestrent de manière incessante la surprise. »

« In Malaise dans la civilisation, Quebec playwrights Alix Dufresne and Étienne Lepage unsettle societal and theatrical codes, subtly toying between laughter and discomfort, and constantly orchestrating surprise. »

- **La Terrasse**, Avignon, 16 juillet 2024

« *Malaise dans la civilisation* » est une étrangeté incontestable. Les quatre personnages, qui sollicitent gentiment le public, sont des clowns à leur façon, sans nez rouge. Ils surprennent, font franchement rire, et c'est déjà beaucoup. »

“ Malaise in Civilization is an undeniable strangeness. The four characters, who gently solicit the audience, are clowns in their own way, without red noses. They surprise and make you laugh, and that's already a lot. ”

- **L'Humanité**, Avignon, 11 juillet 2024

« Entre gravité et bouffonnerie, les comédien.nes exultent, s'impliquent à fond physiquement et leur capital comique s'achève en apothéose, dans un final qui provoque la stupéfaction et l'hilarité de la salle. »

“ Somewhere between seriousness and buffoonery, the actors exult and get physically involved, their comic capital culminating in a finale that leaves the audience stunned and hilarious. »

- **Sceneweb.fr**, Avignon, 12 juin 2015

ÉCHOS DE LA PRESSE – *PRESS QUOTES* / MALAISE DANS LA CIVILISATION – *CIVILIZATION AND ITS DISCONTENTS*

« Les comédiens sont hilarants et, de la salle à la scène, nous entraînent sur des curieux chemins ...»

“ *The comedians are hilarious, taking us from the auditorium to the stage and leading us down some strange paths...*”

– **Télérama**, Paris, juin 2024

« La troupe de Québécois, menée par la metteuse en scène Alix Dufresne sur un texte volontairement économe d'Étienne Lepage, mène son radeau avec engagement et énergie, même si la direction est celle du naufrage. »

“ *The cast of Quebecers, led by director Alix Dufresne to a deliberately sparing text by Étienne Lepage, steer their raft with commitment and energy, even if they are heading for disaster..*”

- **L'œil d'Olivier**, Avignon, 19 juillet 2024

« L'absurdité de la réflexion et la satisfaction profonde de cette exploration performative de l'inconscient offre des scènes joyusement délirantes ... *Malaise dans la civilisation* est une ode joyeuse à la nature humaine. »

« *The absurdity of the reflection and the deep satisfaction of this performative exploration of the unconscious make for joyously delirious scenes... Malaise in Civilization is a joyous ode to human nature.* »

- **Pleins feux**, Avignon, 17 juillet 2024